



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

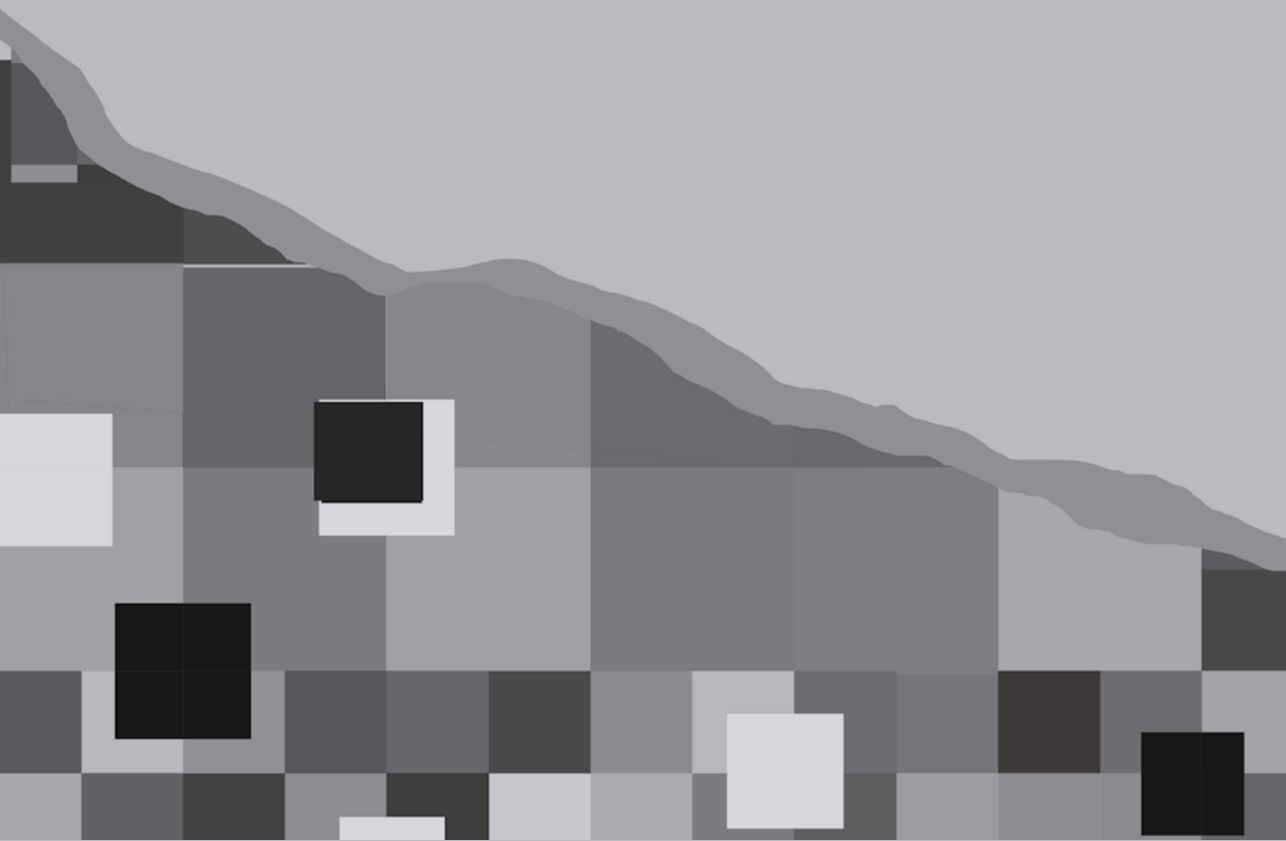
INTEGRAL DE CANTATAS

2026



BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



AGOSTO 2026

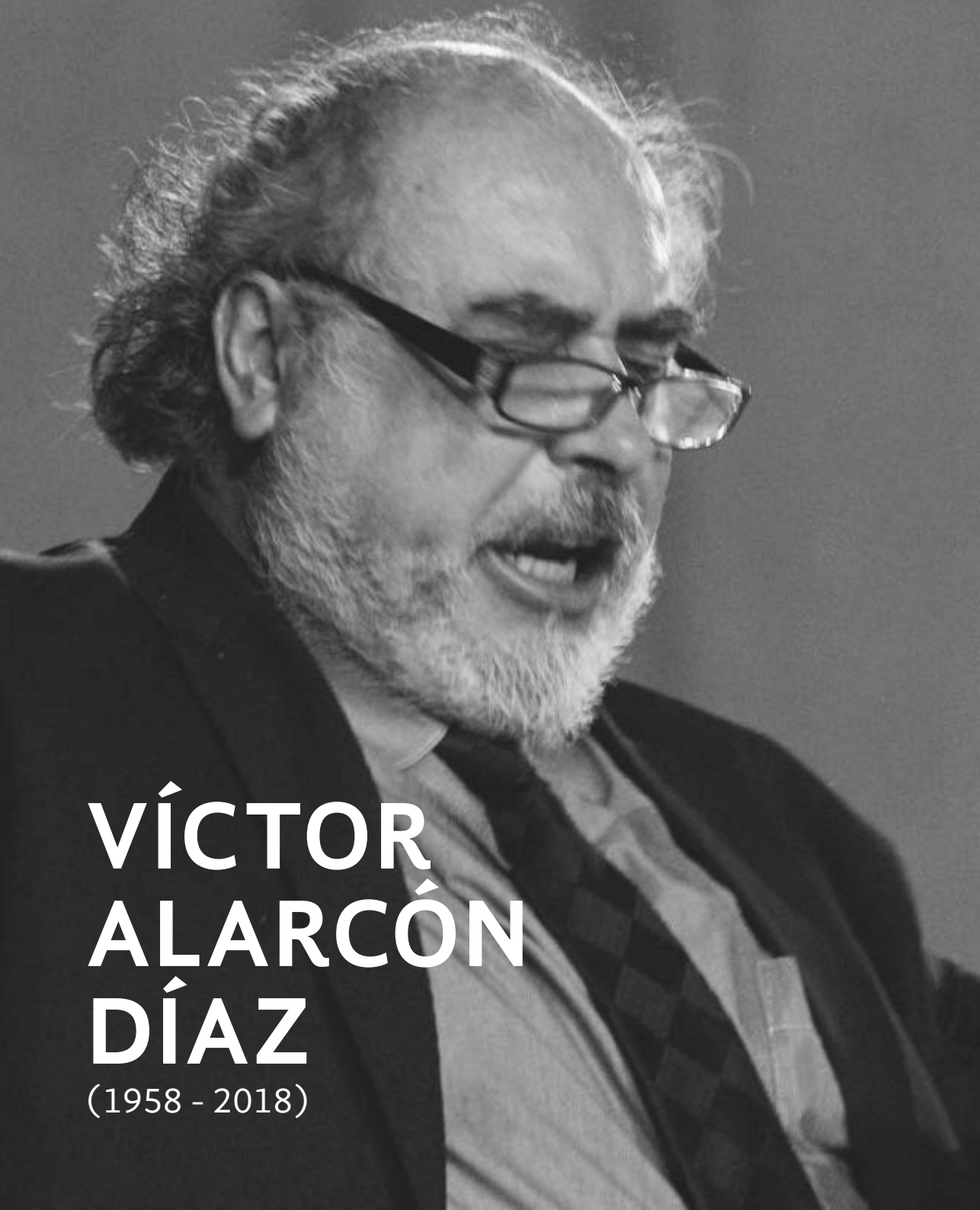
CONCIERTO 60

DOMINGO 30. 18:00 hrs.

CANTATA BWV 25, BWV 46 Y BWV 119

TEMPLO MAYOR, CAMPUS ORIENTE UC

Jaime Guzmán 3300, Providencia



**VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ**

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

Equipo fundador Bach Santiago:

Víctor Alarcón

Guido Minoletti

David Nuñez

Rodrigo del Pozo

Felipe Ramos Taky

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro compositor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes

de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación; todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



CONCIERTO 60

CANTATAS BWV 25, BWV 46 Y BWV 119

INTÉRPRETES

Solistas

Florencia Novoa, **soprano**

Evelyn Ramírez, **alto**

Gonzalo Quinchahual, **tenor**

Patricio Sabaté, **bajo**

Claudia Figueroa, *soprano*

Javiera Barrios, *alto*

Ricardo Uribe, *tenor*

Rodrigo Quinteros, *bajo*

Orquesta

Sergio Candia, Elke Zeiner,

Florencia Bardavid;

flautas dulces

Leonardo Cuevas, Diego Villela,

Alfredo Rivera; *oboes*

José Ramírez, *fagot*

Hermes Quintanilla, Ana Romero,
Gustavo Ossandón, Lucas Miranda;
trompetas

Héctor Montalván, Juan Pablo

Mansilla, Martín Cayupi; *trombones*

Felipe Campos, *timbales*

Verónica Sierralta, *órgano*

Gonzalo Beltrán, Miguel Ángel

Muñoz; *violines*

Gloria Toro; *viola*

Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*

Josué Garay, *contrabajo*

Aliocha Solovera,

dirección general

CANTATA BWV 25 "Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe"

Composición: 1723, Leipzig.

Ocasión: Domingo 14 después de Trinidad.

Epístola: Gálatas 5: 16-24 (Las obras de la carne y el fruto del Espíritu).

Evangelio: Lucas 17: 11-19 (La curación de los diez leprosos).

Texto: Autor anónimo, que utiliza un versículo de salmo (1) y la estrofa final de "*Treuer Gott, ich muss dir klagen*" de Johann Heermann (6).

Desde la primera caída del hombre, la lepra del pecado (alusión a la curación de diez leprosos, del Evangelio del día) ha contaminado a la humanidad. Sólo Jesús puede sanarnos, y a él se dirigen las súplicas. Finaliza con un canto de alabanza y agradecimiento.

1. Coro: coro, orquesta (3 flautas dulces, cornetto, 3 trombones, 2 oboes, cuerdas, continuo).

*Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe
vor deinem Dräuen
und ist kein Friede in meinen Gebeinen
vor meiner Sünde.*

*No hay nada sano en mi cuerpo
por tus amenazas,
ni hay paz en mis huesos
por mi pecado (Sal. 38: 3).*

Compleja estructura, que incorpora un coro de vientos tocando un conocido coral.

1) "No hay nada sano...": Introducción – fuga coral – se agrega coro de vientos (Coral, A). Se repite todo; diferentes entradas en la fuga; (Coral, A').

2) "ni hay paz...": fuga coral, acompañada solo por el continuo– se incorporan las cuerdas (y oboes) – se agrega coro de vientos (Coral, B).

3) Fuga coral con temas combinados de las anteriores, con sus letras respectivas; doblaje instrumental – Se agrega coro de vientos (Coral, C).

2. Recitativo: tenor, continuo.

Die ganze Welt ist nur ein Hospital,
Wo Menschen von unzählbar großer Zahl

El mundo entero es sólo un hospital,
donde personas en incontable número,

Und auch die Kinder in der Wiegen
 An Krankheit hart darniederliegen.
 Den einen quälet in der Brust
 Ein hitzges Fieber böser Lust;
 Der andre lieget krank
 An eigner Ehre hässlichem Gestank;
 Den dritten zehrt die Geldsucht ab
 Und stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.
 Der erste Fall hat jedermann beflecket
 Und mit dem Sündenaussatz angestecket.
 Ach! dieses Gift durchwühlt auch meine Glieder.
 Wo find ich Armer Arzenei?
 Wer stehet mir in meinem Elend bei?
 Wer ist mein Arzt, wer hilft mir wieder?

y también niños en sus cunas,
 yacen severamente enfermos.
 A algunos le atormenta en el pecho
 la fiebre ardiente de la lujuria;
 otro yace enfermo
 por el feo hedor de su propio honor;
 un tercero es erosionado por la codicia,
 que lo precipita antes de tiempo a la tumba.
 La primera caída a todos ha contaminado,
 y con la lepra del pecado ha infectado.
 ¡Ay! este veneno revuelve también mis miembros.
 ¿Dónde encuentro, pobre de mí, medicina?
 ¿Quién está conmigo en mi desgracia?
 ¿Quién es mi médico, que me restaurará?

Una declamación silábica en forma de recitativo *secco*, con inflexiones descriptivas.

3. Aria: bajo, continuo.

Ach, wo hol ich Armer Rat?
 Meinen Aussatz, meine Beulen
 Kann kein Kraut noch Pflaster heilen
 Als die Salb aus Gilead.
 Du, mein Arzt, Herr Jesu, nur
 Weißt die beste Seelenkur.

¡Ay! ¿dónde puedo obtener consejo?
 Mi lepra y mis tumores
 no pueden curarlos hierbas ni emplastos
 como el bálsamo de Galaad.¹
 Sólo tú, Señor Jesús, mi médico,
 conoces la mejor cura para mi alma.

Hay dos partes bien definidas, separadas por un *ritornello* instrumental. La primera es más dramática, la segunda más lírica. El continuo se comporta casi como un *ostinato*. Es interesante la amplia vocalización sobre "Arzt" (médico).

4. Recitativo: soprano, continuo.

O Jesu, lieber Meister,
 Zu dir flieh ich;
 Ach, stärke die geschwächten Lebensgeister!
 Erbarme dich,
 Du Arzt und Helfer aller Kranken,

Oh, Jesús, amado maestro,
 hacia ti huyo;
 ¡Ah, fortalece los espíritus debilitados!
 Ten piedad de mí,
 médico y auxilio de todos los enfermos,

1. Bálsamo mencionado en la Biblia, símbolo de la sanidad de Dios.

Verstoß mich nicht
Von deinem Angesicht!
Mein Heiland,
mache mich von Sündenaussatz rein,
So will ich dir
Mein ganzes Herz dafür
Zum steten Opfer weihn
Und lebenslang vor deine Hülfe danken.

¡No me alejes
de tu presencia!
Mi Salvador,
límpiame de la lepra de mis pecados,
y te daré
todo mi corazón
en perpetua ofrenda,
y toda mi vida te agradeceré por tu ayuda.

Aunque básicamente silábico, se resaltan algunos conceptos mediante breves melismas:
"zu dir *flieh ich*" (hacia ti huyo), "*lebenslang*" (toda mi vida).

5. Aria: soprano, orquesta (3 flautas dulces, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Öffne meinen schlechten Liedern,
Jesu, dein Genadenohr!

¡Abre a mis pobres canciones,
Jesús, tu oído misericordioso!

Wenn ich dort im höhern Chor
Werde mit den Engeln singen,
Soll mein Danklied besser klingen.

Cuando allá en el coro de las alturas
cante con los ángeles,
mi canto de agradecimiento sonará mejor.

En dos partes y en un animado ritmo de *minuetto*. En la orquesta hay permanentes diálogos y juegos de eco entre el grupo de flautas y las cuerdas (dobladadas por los oboes).

6. Coral: coro, orquesta.

Ich will alle meine Tage
Rühmen deine starke Hand,
Dass du meine Plag und Klage
Hast so herzlich abgewandt.
Nicht nur in der Sterblichkeit
Soll dein Ruhm sein ausgebreit':
Ich wills auch hernach erweisen
Und dort ewiglich dich preisen.

Todos los días de mi vida
quiero ensalzar tu poderosa mano,
que mi tormento y lamentación,
tan cariñosamente ha evitado.
Y no sólo en esta vida mortal
debe proclamarse tu gloria:
la mostraré también en la otra vida,
y allá te alabaré eternamente.

Una armonización simple del coral, con doblaje instrumental de las voces.

CANTATA BWV 46 "Schauet doch und sehet, ob irgendein Schmerz sei"

Composición: 1723, Leipzig.

Ocasión: Domingo décimo después de Trinidad.

Epístola: 1 Corintios 12: 1-11 (Hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo).

Evangelio: Lucas 19: 41-48 (Jesús profetiza la destrucción de Jerusalén y echa fuera a todos los

que vendían y compraban en él).

Texto: Autor desconocido, que cita un versículo de las Lamentaciones de Jeremías (1), e incluye la estrofa 9 del himno "O grosser Gott von Macht" de Johann Matthäus Mayfart (6).

Sobre Jerusalén, a causa de sus pecados, cayó el juicio de Dios y fue destruida. Pero esto vale también para los pecadores de hoy, que si no se arrepienten deberán sufrir una muerte horrible. Se pide a Dios que, en consideración a su Hijo Jesucristo, nos exima del castigo que nuestros pecados merecen.

1. Coro: coro, orquesta (2 flautas dulces, trompeta², 2 oboes da caccia, cuerdas, continuo).

*Schauet doch und sehet,
ob irgendein Schmerz sei wie mein Schmerz,
der mich treffen hat.*

*Miren y vean,
si hay algún dolor como mi dolor,
que me ha sido infligido.*

*Denn der Herr hat mich voll
Jammers gemacht am Tage
seines grimmigen Zorns*

*Porque el Señor me ha colmado
de aflicción en el día
de su ardiente ira (Lm. 1: 12).*

Introducción orquestal: los instrumentos crean un ambiente de angustia y dolor.

Coro: A)³ "Miren y vean...": lento, imitaciones y pasajes homofónicos. B) "Porque el Señor...": un poco más rápido, fuga coral; las flautas participan como una quinta voz. Comienzan las voces solas (+ continuo) y los instrumentos van entrando de a poco, primero doblando las voces y más adelante adquiriendo independencia. Termina con una declamación homofónica del mismo texto.

2. Recitativo: tenor, orquesta (2 flautas dulces, cuerdas, continuo).

So klage du, zerstörte Gottesstadt,
Du armer Stein- und Aschenhaufen!

¡Laméntate, pues, ciudad de Dios destruida,
pobre montón de piedra y ceniza!

2. O "corno da tirarsi".

3. Las ideas musicales de esta sección sirvieron de base, años más tarde, para el "Qui tollis peccata mundi" de la Misa en Si menor.

Laß ganze Bäche Tränen laufen,
 Weil dich betroffen hat
 Ein unersetzlicher Verlust
 Der allerhöchsten Huld,
 So du entbehren mußt
 Durch deine Schuld.
 Du wurdest wie Gomorra zugerichtet,
 Wiewohl nicht gar vernichtet.
 O besser! wärest du in Grund verstört,
 Als dass man Christi Feind jetzt
 in dir lästern hört.
 Du achtest Jesu Tränen nicht,
 So achte nun des Eifers Wasserwogen,
 Die du selbst über dich gezogen,
 Da Gott, nach viel Geduld,
 Den Stab zum Urteil bricht.

Que corran ríos de lágrimas completos,
 porque te ha sobrevenido
 una pérdida irreparable,
 la del favor del Altísimo,
 de la que debes ser
 privada por tu culpa.
 Fuiste castigada como Gomorra,
 aunque no completamente destruida.
 Mejor que hubieses sido arrasada,
 que escuchar ahora al enemigo de Cristo
 blasfemar en ti.
 No pusiste atención a las lágrimas de Jesús;
 atiende ahora a las oleadas de celo
 que tú misma atrajiste sobre ti,
 ya que Dios, luego de mucha paciencia,
 rompe la vara para dictar sentencia.

Contra un fondo armónico que proporcionan las cuerdas, las flautas presentan, a dúo y en forma persistente, un motivo de semicorcheas que pareciera querer representar los "ríos de lágrimas" a los que alude el texto.

3. Aria: bajo, orquesta (trompeta, cuerdas, continuo).

Dein Wetter zog sich auf von weiten,
 Doch dessen Strahl bricht endlich ein

Tu tempestad de lejos anunciada,
 irrumpe finalmente con su rayo,

Und muss dir unerträglich sein,
 Da überhäufte Sünden
 Der Rache Blitz entzünden
 Und dir den Untergang bereiten.

y debe ser para ti insoportable,
 porque el gran número de pecados
 encienden el rayo de la venganza
 y preparan tu ocaso.

Aria 'da capo' modificada (ABA'), descripción muy barroca de una tormenta, con gran protagonismo de la orquesta, representando la ira de Dios y sus trágicas consecuencias. La voz destaca la palabra "*Strahl*" (rayo) con una larguísima vocalización, y "*unerträglich*" (insoportable) con una tortuosa línea.

4. Recitativo: contralto, continuo.

Doch bildet euch, o Sünder, ja nicht ein,
 Es sei Jerusalem allein

Sin embargo, no os imaginéis, pecadores,
 que sólo Jerusalén

Vor andern Sünden voll gewesen!
Man kann bereits von euch dies Urteil lesen:

Weil ihr euch nicht bessert
Und täglich die Sünden vergrößert,
So müsset ihr alle so schrecklich umkommen.

¡está más llena de pecados que otros lugares!
Se puede escuchar ya esta sentencia contra vosotros:

Ya que no os arrepentís,
y aumentan los pecados diariamente,
todos habréis de morir de manera horrible.

Una sentencia amenazante que contrastará con el mensaje del aria siguiente.

5. Aria: contralto, 2 flautas dulces, 2 oboes da caccia al unísono.

Doch Jesus will auch bei der Strafe
Der Frommen Schild und Beistand sein,

Er sammelt sie als seine Schafe,
Als seine Küchlein liebeich ein;
Wenn Wetter der Rache
die Sünder belohnen,
Hilft er, dass Fromme sicher wohnen.

Pero Jesús quiere, aun mediante el castigo,
ser escudo y auxilio de los piadosos;

los reúne como sus ovejas,
como sus polluelos, amorosamente;
cuando las tormentas de venganza
dan su merecido a los pecadores,
ayuda a los piadosos a vivir seguros.

Llama la atención la especial instrumentación, y la ausencia del continuo, que aquí podría simbolizar la inocencia de los justos protegidos por Jesús. La placidez del ambiente se altera por un momento cuando "las tormentas de venganza dan su merecido a los pecadores", sólo para enfatizar inmediatamente, y por contraste, la ayuda de Jesús "a los piadosos a vivir seguros".

6. Coral: coro, orquesta (sin oboes da caccia).

O großer Gott von Treu,
Weil vor dir niemand gilt
Als dein Sohn Jesus Christ,
Der deinen Zorn gestillt,
So sieh doch an die Wunden sein,
Sein Marter, Angst und schwere Pein;
Um seinetwillen schone,
Uns nicht nach Sünden lohne.

Oh, gran Dios de fidelidad,
ya que ante ti nadie vale
como tu Hijo Jesucristo,
que apacigua tu enojo,
contempla pues sus heridas,
su tormento, su angustia y profundo dolor;
y, por consideración a él, no nos pagues
como nuestros pecados merecen.

Las cuerdas y el continuo doblan las voces en pulsaciones de dos corcheas por cada negra del canto. Las flautas tienen música independiente, y proporcionan interludios entre las frases del coral.

CANTATA BWV 119 "Preise, Jerusalem, den Herrn"

Composición: 1723, Leipzig.

Ocasión: Toma de posesión del Concejo Municipal.

Texto: Autor anónimo, que incluye versículos de un salmo (1) y la estrofa 4 de la versión alemana del Te Deum, de Lutero (9).

El libreto expresa alabanzas a Dios y agradecimientos por el bienestar de la ciudad. Reconoce que es Dios quien gobierna por medio de sus autoridades. Agradece a éstos, pidiéndole a Dios que los asista y los guarde por muchos años.

1. Coro: coro, orquesta (4 trompetas, timbales, 2 flautas dulces, 3 oboes, cuerdas, continuo).

*Preise, Jerusalem, den Herrn,
lobe, Zion, deinen Gott!
Denn er machet fest die Riegel deiner Tore
und segnet deine Kinder drinnen,
er schaffet deinen Grenzen Frieden.*

*¡Alaba, Jerusalén, a tu Señor;
alaba Sion a tu Dios!
Porque fortificó los cerrojos de tus puertas
y bendijo a tus hijos dentro de ti.
Él da en tu territorio la paz (Sal. 147: 12-14).*

Sigue el diseño de la obertura francesa:

A) Orquesta sola: lento, solemne, ritmos punteados. Se repite.

B) Coro y orquesta: 4 secciones (una para cada frase del texto), con interludio instrumental entre la 2ª y la 3ª, y repetición abreviada de la 1ª.

A') Orquesta sola: lento, solemne, ritmos punteados. Sin repetición.

2. Recitativo: tenor, continuo.

*Gesegnet Land, glückselige Stadt,
Woselbst der Herr sein Herd und Feuer hat!
Wie kann Gott besser lohnen,
Als wo er Ehre lässt in einem Lande wohnen?
Wie kann er eine Stadt
Mit reicherm Nachdruck segnen,
Als wo er Güt und Treu
einander lässt begnen,*

*¡Bendita tierra, ciudad afortunada,
donde el Señor tiene su hogar y su fuego!
¿Cómo puede Dios recompensar mejor,
que haciendo que la gloria habite en un país?
¿Cómo puede a una ciudad
con mayor ahínco bendecir,
que haciendo que la bondad y la fidelidad
allí se encuentren,*

Wo er Gerechtigkeit und Friede
Zu küssen niemals müde,
Nicht müde, niemals satt
Zu werden teur verheißen,
auch in der Tat erfüllet hat?
Da ist der Schluss gemacht:
Gesegnet Land, glückselge Stadt!

que de hacer que la justicia y la paz
se besen, nunca se canse,
no se canse y nunca se sacie
de ricas promesas,
también en los hechos cumplidas?
Ésta es, pues, la conclusión:
¡Bendita tierra, ciudad afortunada!

Recitativo *secco*, con un detalle curioso, casi imposible de captar en una primera audición: las palabras "*Gesegnet Land, glückselge Stadt*" (Bendita tierra, ciudad afortunada) del comienzo, se repiten al final con sus motivos musicales intercambiados.

3. Aria: tenor, 2 oboes da caccia (corno inglés), continuo.

Wohl dir, du Volk der Linden,
Wohl dir, du hast es gut!

¡Felicidades, pueblo de los tilos⁴,
felicidades porque te va bien!

Wieviel an Gottes Segen
Und seiner Huld gelegen,
Die überschwenglich tut,
Kannst du an dir befinden

Cuántas bendiciones de Dios
y su benevolencia, que has recibido
sobreabundantemente,
puedes encontrar en ti.

De acuerdo con la disposición del texto, la forma es A-B-A'-B'-A''. Expresiones como "*Wohl dir*" (felicidades) y "*Segen*" (bendiciones) son destacadas con notas largas, tenidas; amplias vocalizaciones destacan también "*Segen*", además de "*Volk*" (pueblo), en la última sección.

4. Recitativo: bajo, orquesta (4 trompetas, timbales, 2 flautas dulces, 2 oboes da caccia, continuo).

So herrlich stehst du, liebe Stadt!
Du Volk, das Gott zum Erbteil
sich erwählet hat!
Doch wohl! und aber wohl!
wo man's zu Herzen fassen
Und recht erkennen will,

¡Qué gloriosa te alzas, ciudad querida!
¡Pueblo que Dios eligió
como su heredero!
¡Entonces bien, y muy bien!
si se capta con el corazón,
y se quiere reconocer de verdad,

4. El nombre de Leipzig deriva de un antiguo término que significaba "lugar de los tilos".

Durch wen der Herr
den Segen wachsen lassen.
Ja! Was bedarf es viel?
Das Zeugnis ist schon da,
Herz und Gewissen wird uns überzeugen,
Dass, was wir Gutes bei uns sehn,
Nächst Gott durch kluge Obrigkeit
Und durch ihr weises Regiment geschehn.
Drum sei, geliebtes Volk,
zu treuem Dank bereit,
Sonst würden auch
davon nicht deine Mauern schweigen!

por medio de quién hace el Señor
crecer su bendición.
¡Sí! ¿Qué más se necesita?
El testimonio ya está ahí;
el corazón y la conciencia nos convencerán,
de que lo bueno que vemos entre nosotros
proviene de Dios, de una prudente autoridad
y de su sabio gobierno.
Por tanto, amado pueblo,
prepárate para un sincero agradecimiento,
de otro modo,
¡ni siquiera tus murallas callarán sobre eso!

Las dos primeras frases van entre fanfarrias de trompetas y timbales, en homenaje a la "gloriosa ciudad". El resto del recitativo es acompañado por tranquilos acordes de las maderas y el continuo. Al final se repite la fanfarria inicial.

5. Aria: contralto, 2 flautas dulces, continuo.

Die Obrigkeit ist Gottes Gabe,
Ja selber Gottes Ebenbild.

La autoridad es don de Dios,
sí, la viva imagen del mismo Dios.

Wer ihre Macht nicht will ermessen,
Der muss auch Gottes gar vergessen:
Wie würde sonst sein Wort erfüllt?

Quien no quiera apreciar su poder,
debe también olvidar a Dios por completo:
¿de qué otra manera se cumpliría su palabra?

Según la distribución del texto, el esquema formal es A – BC – C'A'. Se resaltan con vocalizaciones las palabras "*Gabe*" (don) y "*Ebenbild*" (imagen).

6. Recitativo: soprano, continuo.

Nun! wir erkennen es und bringen dir,
O höchster Gott,
ein Opfer unsers Danks dafür.
Zumal, nachdem der heutge Tag,
Der Tag, den uns der Herr gemacht,
Euch, teure Väter,
teils von eurer Last entbunden,
Teils auch auf euch

Ahora bien, la reconocemos y te traemos,
altísimo Dios,
una ofrenda de agradecimiento por ello.
Especialmente desde el día de hoy,
día que el Señor nos ha dado,
en que ustedes, queridos padres (concejales),
en parte han sido relevados de sus cargas,
y en parte también les ha traído

Schlaflöse Sorgenstunden
Bei einer neuen Wahl gebracht,
So seufzt ein treues Volk
mit Herz und Mund zugleich:

preocupaciones y desvelos
una nueva elección.
Así, un pueblo leal exclama
con el corazón y la boca a la vez:

Recitativo *secco* que conduce directamente al coro siguiente.

7. Coro: coro, orquesta (como el número 1).

Der Herr hat Guts an uns getan,
Des sind wir alle fröhlich.

El Señor nos ha hecho mucho bien,
por lo que estamos felices.

Er seh die teuren Väter an
Und halte auf unzählig
Und späte lange Jahre naus
In ihrem Regimente Haus,
So wollen wir ihn preisen.

Que asista a nuestros queridos padres (concejales)
y los mantenga por innumerables
y largos años
en su casa de gobierno;
por eso le alabamos.

Con notable esplendor ceremonial y forma 'da capo' (ABA):

A) Ritornello orquestal -- fuga coral, coro + continuo, los instrumentos se van agregando hasta llegar a un tutti -- ritornello.

B) Coro + continuo, y coro + instrumentos, alternan con pasajes instrumentales. Textura homofónica, con ocasionales imitaciones.

8. Recitativo: contralto, continuo.

Zuletzt!
Da du uns, Herr,
zu deinem Volk gesetzt,
So lass von deinen Frommen
Nur noch ein arm Gebet
vor deine Ohren kommen
Und höre! ja erhöre!
Der Mund, das Herz und Seele
seufzet sehre.

¡Finalmente!
Ya que tú, Señor,
nos has hecho tu pueblo,
permite que de tus fieles
sólo una humilde oración
ante tus oídos llegue
¡y escucha y atiende!
La boca el corazón y el alma
suspiran profundamente.

Breve proclamación en forma de recitativo *secco*.

9. Coral: coro, orquesta (2 flautas dulces, 2 oboes, oboe da caccia, cuerdas, continuo).

Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,
Und segne, was dein Erbteil ist.
Wart und pfleg ihr zu aller Zeit
Und heb sie hoch in Ewigkeit!
Amen.

Ayuda a tu pueblo, Señor Jesucristo,
y bendice a la que es tu heredad.
Cuidala y atiéndela en todo momento
¡y enalécela por toda la eternidad!
Amén.

Sencilla versión del coral, con una pequeña elaboración en el Amén final. Los instrumentos refuerzan las voces.



Organiza:

**Instituto de Música de la
Pontificia Universidad
Católica de Chile**

Equipo de extensión:

Alejandro Vera, director

Liza Chung, subdirectora de extensión

Lady Guajardo, coordinadora de gestión

Soledad Soto, coordinadora de extensión

Romina de la Sotta, periodista

Mary Paz Albornoz, diseñadora

Carlos Arriagada, asistente de producción

Matías Reimer, asistente de extensión

Erika Korowin, coordinadora de educación continua

Ariana Cuevas, diseño portada

Montserrat Urbina, fotografía Víctor Alarcón 2018-2025



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

